

ATTACHMENT H

附件 H

Particular Specification Clauses included in Contract GE/2002/17

工程合約 GE/2002/17 內的環保條文

- Pollution Control**
污染控制
- Waste Management**
廢物處理
- Conditions of Working within Water
Gathering Grounds**
集水區施工條款

POLLUTION CONTROL

污染管制

Add the following Clauses to Section 1 of the GS:-

以下條款加入GS第一節：

Pollution control:

General

污染管制：

一般

1.34A1

(1) The Contractor shall undertake environmental protection measures to reduce the environmental impacts arising from the execution of the Works. In particular, he shall arrange his method of working to minimize the effects on the air, noise, water quality as well as nuisance of waste within and outside the Site, on transport routes and at the loading, dredging and dumping areas.

承建商應採取環境保護措施，減少施工對環境的影響。特別必須在施工方法中進行安排，將地盤外、運輸通道和卸貨、疏濬、傾卸區域，施工對空氣、噪音內水質的影響以及廢物的影響減到最小。

(2) The Contractor shall observe and comply with relevant environmental protection and pollution control ordinances. He shall maintain on site, and provide one copy for the Engineer, with copies of the relevant enacted ordinances and their regulations, which shall include but not be limited to the following :

承建商應該了解並遵守相關的环境保護和污染管制條例，應該在地盤存有相關條例和規例的副本，並提供給工程師，其中應包括但不限於以下：

- (a) Air Pollution Control Ordinance (Cap 311);
空氣污染管制條例〔章號 311〕；
- (b) Waste Disposal Ordinance (Cap 354);
廢物處置條例〔章號 354〕；
- (c) Water Pollution Control Ordinance (Cap 358);
水污染管制條例〔章號 358〕；
- (d) Noise Control Ordinance (Cap 400);
噪音管制條例〔章號 400〕；
- (e) Dumping at Sea Ordinance (Cap 466);
海上傾倒物料條例〔章號 466〕；
- (f) Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap 499);
環境影響評估條例〔章號 499〕；
- (g) Factories and Industrial Undertakings Ordinance (Cap 59);
工廠及工業經營條例〔章號 59〕；
- (h) Buildings Ordinance (Cap 123);
建築物條例〔章號 123〕；
- (i) Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap 132);
公? ? 衛生及市政條例章號 132〕；
- (j) Public Cleansing and Prevention of Nuisances (Regional Council) By-Laws (Cap 132);
(no Chinese translation available) ；
- (k) Public Cleansing and Prevention of Nuisances (Urban Council) By-Laws (Cap 132);
(no Chinese translation available) ；
- (l) Summary Offences Ordinance (Cap 228);

- 簡易程序治罪條例〔章號 228〕；
- (m) Merchant Shipping (Oil Pollution) (Hong Kong) Order 1975;
商業船運〔石油污染〕〔香港〕令 Business Shipping (Oil Pollution) (Hong Kong) Order 1975；
 - (n) Waste Disposal (Chemical Waste) (General) Regulation;
廢物處置〔化學廢物〕〔一般〕；規例；
 - (o) Air Pollution Control (Open Burning) Regulation;
空氣污染管制〔露天焚燒〕規例；
 - (p) Air Pollution Control (Construction Dust) Regulation;
空氣污染管制〔建造工程塵埃〕規例；
 - (q) Air Pollution Control (Furnaces Ovens and Chimneys) (Installation and Alteration) Regulation.
空氣污染管制〔火爐、烘路、煙囪〕〔安裝及更改〕規例。

(3) The Contractor shall design, construct, operate and maintain pollution control measures to ensure compliance with the contract provisions as well as the environmental ordinances and their regulations. The Contractor shall also conduct compliance monitoring following a programme as agreed with the Engineer, and submit the monitoring results to the Engineer.

承建商應該設計、實施、運營和維持污染管制措施，確保符合合約規定以及環境條例和規例。承建商亦應該按照工程師認可的程序對符合情況進行監管，並向工程師提交監管結果。

(4) General mitigation measures shall include, but not be limited to the following：

一般的緩解措施應包括但不限於以下：

- (a) The Contractor shall take every precaution to prevent earth, rock or debris from depositing on public or private rights of way as a result of his operations including any deposits arising from the movement of plant or vehicles. In the event of any earth, rock or debris from construction works being deposited on public or private rights of way then all such earth, rock or debris shall be immediately removed and the affected rights of way restored to their original state by the Contractor to the satisfaction of the Engineer.

承建商應該採取一切預防措施防止施工過程中在公共或私人地方堆積土壤、石塊或碎屑，包括移動設備或車輛導致的堆積。如果施工過程中有任何土壤、石塊或碎屑堆積在公共或私人地方，承建商必須立刻清除這些土壤、石塊或碎屑，將受影響的地方恢復到原來的狀態，直到工程師滿意。

- (b) In the event of any spoil or debris from

construction works being deposited on adjacent land or seabed or any silt washed down to any area, then all such spoil, debris or material and silt shall be immediately removed and the affected land or seabed and areas restored to their natural state by the Contractor to the satisfaction of the Engineer.

如果施工中有任何廢物或碎屑堆積在鄰近的土地或海床，或有淤泥沖刷到任何地方，承建商應將所有這些廢物、碎屑、材料和淤泥立刻清除，並將受影響的土地、海床或其他地方恢復到原來的自然狀態，直到工程師滿意。

(5) The Contractor shall make due allowance in his rates and in his programme for the carrying out of the Works in compliance with the environmental protection control requirements under the Contract.

承建商在制定投標價錢和流程圖時應該考慮合約對環境保護管制的要求。

Water pollution control
水質污染管制

1.34A2

(1) The Contractor shall observe and comply with the Water Pollution Control Ordinance and its subsidiary regulation.

承建商應該了解並遵守水污染管制條例及其附屬規例。

(2) The Contractor shall carry out the Works in such a manner as to minimize adverse impacts on the water quality during execution of the Works. In particular he shall arrange his method of working to minimise the effects on the water quality within and outside the Sites and on the transport routes.

承建商在施工中應該盡量將對水質的不良影響減到最小。特別應該在施工方法中進行安排，將地盤外和運輸通道上水質的影響減到最小。

內

(3) The Contractor shall follow the practices, and be responsible for all the mitigation measures as specified in the Professional Persons Environmental Consultative Committee Practice Note (ProPECC PN) 1/94 "Construction Site Drainage" issued by the Director of Environmental Protection. The design of the mitigation measures shall be submitted by the Contractor to the Engineer for approval.

承建商應該遵守專業守則，負責專業人士環保事務諮詢委員會專業守則(ProPECC PN) 1/94 "施工地盤排水"中規定的所有的緩解措施，該守則由環境保護署署長發佈。承建商應該將緩解措施設計交給工程師進行審核批准。

Surface runoff
地面徑流

1.34A3

The Contractor shall contain within the Site all surface runoff generated from foundation works, dust control and vehicle washing, etc.

承建商應該在地盤內，將所有地基工程、抑制塵土和清潔車輛產生的地面水流進行收集。

Discharge into sewers and drains
排放至污水渠及排水渠

1.34A4

(1) The Contractor shall not discharge directly or indirectly or cause or permit or suffer to be discharged into any public sewer, stormwater drain, channel, stream-course or sea any trade effluent or foul or contaminated water or cooling or hot water without the

prior written consent of the Engineer in consultation with the Director of Environmental Protection and Director of Water Supplies, who may as a condition of granting his consent require the Contractor to provide, operate and maintain at the Contractor's own expense to the satisfaction of the Engineer suitable works for the treatment and disposal of such trade effluent or foul or contaminated or cooling or hot water. The design of such treatment works shall be submitted to the Engineer for approval not less than one month before the commencement of the relevant works.

在沒有工程師與環境保護署署長及水務署署長協商發出書面許可的情況下，承建商不應該直接或間接向公共污水管、雨水渠、水渠、水道或海洋排放任何工業廢水、髒水、污水、冷卻水或熱水，或導致、允許、遭受任何此類排放。作為發出許可的條件，環境保護署署長及水務署署長可能要求承建商自己負責出資採取適當的措施，對這些工業廢水、髒水、污水、冷卻水或熱水進行處理和處置。處理工程開始前一個月，承建商必須將處理設備的設計交給工程師審核批准。

內

(2) If any office, site canteen or toilet facilities is erected, foul water effluent shall be directed to a foul sewer or to a sewage treatment and disposal facility either directly or indirectly by means of pumping or other means approved by the Engineer. Prior written consent of the Engineer in consultation with the Director of Environmental Protection and Director of Water Supplies shall be obtained before connections are made.

如果修建了任何辦公室、地盤食堂或衛生設施，髒水應以工程師認可的方式，直接或間接通過水泵或其他方法排放到污水管道或污水處理設備，開通排放前必須獲得工程師與環境保護署署長及水務署署長協商發出的書面許可。

Noise control
噪音管制

1.34A5

(1) The Contractor shall observe and comply with the Noise Control Ordinance and its subsidiary regulations.

承建商應該了解並遵守噪音管制條例及其附屬規例。

(2) The Contractor shall ensure that all plant and equipment to be used on the Site are properly maintained in good operating condition and noisy construction activities shall be effectively sound-reduced by means of silencers, mufflers, acoustic linings or shields, acoustic sheds or screens or other means, to avoid disturbance to any nearby noise sensitive receivers.

承建商應該確保地盤使用的所有設備和設施維持在良好的運作狀態，並通過減聲器、消聲器、隔音墊或屏障、隔音棚或屏風等方法，有效地減小施工作業產生的噪音，以避免干擾任何附近的對噪音敏感的地方。

內

(3) For carrying out any construction work other than percussive piling during the time period from 0700 to 1900 hours on any day not being a General Holiday, the Contractor shall comply with the following requirements

在非假日的早上 7 點至晚上 7 點進行衝擊打樁之外的工程，承建商必須遵守以下要求：

(a) The noise level measured at 1m from the most

affected external facade of the nearby noise sensitive receivers from the construction works alone during any 30 minute period shall not exceed an equivalent sound level (Leq) of 75dB(A).

在噪音敏感地方附近最受施工影響的 1 米範圍外測量噪音水平，30 分鐘內噪音水平不得超過 75 分貝。

- (b) The noise level measured at 1m from the most affected external facade of the nearby schools from the construction works alone during any 30 minute period shall not exceed an equivalent sound level (Leq) of 70 dB(A) [65 dB(A) during school examination periods]. The Contractor shall liaise with the schools and/or the Examination Authority to ascertain the exact dates and times of all examination periods during the course of the contract.

在附近學校的最受施工影響的外圍 1 米處測量噪音水平，30 分鐘噪音水平不得超過 70 分貝
〔學校考試期間為 65 分貝。承建商應該與學校和考試局聯系，確定合同施工期間所有考試的確實日期和時間。

- (c) Should the limits stated in the above sub-clause (a) and (b) be exceeded, the construction shall stop and shall not re-commence until appropriate measures acceptable to the Engineer that are necessary for compliance have been implemented.

如果超過以上條款 (a) 和 (b) 中的限制，應停止施工，直到執行了所需的噪音符合標準、工程師認可的適當措施，方可復工。

- (d) The Contractor shall adopt, where necessary, the use of quiet construction equipment (QCE) and/or shall employ the quietest practicable working methods when carrying out demolition works, and/or road opening works during restricted hours.

必要的情況下，承建商應該採用寧靜施工設備，或者在限制時間進行拆除作業或道路開挖時採用最安靜的可行的施工方法。

- (4) Before the commencement of any work, the Engineer may require the methods of working, plant equipment and sound-reducing measures to be used on the Site to be made available for trial demonstration inspection and approval to ensure that they are suitable for the project.

任何施工開始前，工程師可能要求在地盤使用施工方法、施工設備和消音措施，以便進行測試檢查和批准，確保適用於該項目。

- (5) The Contractor shall devise, arrange methods of working and carry out the Works in such a manner so as to minimise noise impacts on the surrounding environment, and shall provide

experienced personnel with suitable training to ensure that these methods are implemented.

承建商應該在施工方法中進行設計和安排，盡量將工程對周圍環境的噪音影響減到最小，並提供經過適當培訓並有經驗的人員，這些措施如常確保執行。

(6) Notwithstanding the requirements and limitations set out in sub-clause (3) above and subject to compliance with sub-clauses (2) and (5) above, the Engineer may upon application in writing by the Contractor, allow the use of equipment and the carrying out of any construction activities for any duration provided that he is satisfied with the application which, in his opinion, is considered to be of absolute necessity and adequate noise insulation has been provided to the schools to be affected, or of emergency nature, and not in contravention with the Noise Control Ordinance in any respect.

儘管有以上條款〔3〕提出的要求和限制，以及必須遵守條款〔2〕和〔5〕，工程師可能經過承建商書面申請，允許承建商在任何時間段使用設備進行任何施工作業，前提是他對申請滿意，認施工是必需的，並且已經對受影響的學校進行隔音，或者認施工是由於緊急情況，並且與噪音管制條例無任何衝突。

(7) The Contractor shall, when necessary, apply for a construction noise permit in accordance with the Noise Control (General) Regulations prior to the commencement of the relevant part(s) of the works, display the permit as required and provide a copy to the Engineer.

必要的情況下，承建商應該在相關工程開始前，申請符合噪音管制〔一般〕條例的施工噪音許可証，顯示許可證明，及向工程師提供副本。

(8) Measures that are to be taken to protect adjacent schools and other adjacent noise sensitive receivers, if necessary, shall include, but not be limited to, adequate noise barriers. The barriers shall be of substantial construction and designed to reduce transmission of noise (simple plywood hoarding will not be sufficient). The barriers shall be surmounted with baffle boxes designed to reduce transmission of noise. The barriers shall be designed to BS 5228(1984). The location and details of the barriers shall be submitted to the Engineer for approval before works commence adjacent to schools and other noise sensitive receivers.

必要的情況下，保護附近學校和其他噪音敏感地方的措施應該包括〔但是不限於〕足夠的隔音屏障。屏障應該有一定的施工量，設計為可以減少噪音傳遞〔簡單的夾板並不够〕。屏障上應該裝有可減少噪音傳遞的防音。屏障應按照BS 5228(1984)要求設計。在鄰近學校和噪音敏感地方施工前，屏障的位置和細節應交給工程師審查批准。

(9) Notwithstanding the provision in the above sub-clauses of this PS Clause, the Contractor shall ensure that all percussive drilling machines operated on the Site should be muffled.

儘管有以上條款的規定，承建商應該確保地盤的所有衝擊打樁機器經過消音處理。

(10) Drilling equipment for soil nailing and rock drilling shall be fitted with suitable designed muffler or sound reduction equipment to reduce noise without impairing machine efficiency. Any leaks in air lines shall be sealed. A dampened bit shall be used to eliminate ringing.

打泥釘和鑽岩的打樁設備應裝有適當設計的消音器或減聲設備，以便在不影響機器效率的情況下減消噪音。所有氣喉漏隙必須密封以免洩漏空氣。應使用減震鑽頭防止高聲噪音。

(11) Any stoppage which may be ordered by the Engineer on account of failure to comply with sub-clauses (3)(a), (3)(b) and/or (7) of this PS Clause will not entitle the Contractor to any extension of time for completion or any compensation whatsoever.

由於承建商違反了條款(3)(a)、(3)(b)和/或(7)的規定而可能被工程師命令停工。承建商不會因此條文獲得任何時間延長或補償。

(12) Nothing in this PS Clause shall absolve the Contractor from his responsibility to comply with the provision of the relevant legal requirement.

PS 條款中的任何規定都不免除承建商遵守相關法律要求的責任。

(13) No excavator-mounted breaker shall be used within 125m from any nearby noise sensitive receivers. The Contractor shall use hydraulic concrete crusher whenever applicable.

在噪音敏感地方附近 125 米範圍不允許使用任何挖土機上的破碎機。如可行，承建商應該使用油壓混凝土破碎機。

(14) For the purpose of the sub-clauses of this PS Clause, any domestic premises, hotel, hostel, temporary housing accommodation, hospital, medical clinic, educational institution, place of public worship, library, court of law, performing arts centre or office building shall be considered as a noise sensitive receiver.

對於 PS 條款中的子條款，任何私人住宅、酒店、旅館、臨屋、醫院、診所、教育機構、公共拜神點、圖書館、法庭、藝術表演中心或辦公建築均被認為是噪音敏感地方。

Air pollution control 1.34A6
空氣污染管制

(1) The Contractor shall observe and comply with the Air Pollution Control Ordinance and its subsidiary regulations, particularly the Air Pollution Control (Open Burning) Regulations and Air Pollution Control (Construction Dust) Regulations and Air Pollution Control (Smoke) Regulations.

承建商應該了解並遵守空氣污染管制條例及其附屬規例，特別是空氣污染管制〔露天焚燒〕規例、空氣污染管制〔建造工程塵埃〕和空氣污染管制〔煙霧〕規例。

(2) The Contractor shall undertake at all times to prevent dust nuisance and smoke as a result of his activities.

承建商應該隨時採取措施阻止施工產生塵埃和煙霧。

(3) The Contractor shall ensure that there will be adequate water supply/storage for dust suppression.

承建商應該確保有足夠的水供應/儲備以便抑制塵埃。

(4) The Contractor shall devise, arrange methods of working and carrying out the works in such a manner so as to minimize dust impacts on the surrounding environment, and shall provide experienced personnel with suitable training to ensure these methods are implemented.

承建商應該在施工方法中進行設計和安排，盡量將塵埃對周圍環境的影響減到最小，並提供經過適當培訓並有經驗的人員確保這些方法如常執行。

(5) For better smoke control, the Contractor shall not use diesel hammer for percussive piling.

更有效地控制煙霧，承建商不應在衝擊打樁中使用柴油錘。

(6) Before the commencement of any work, the Engineer may require the methods of working, plant, equipment and air pollution control system to be used on the site to be made available for inspection and approval to ensure that they are suitable for the project.

任何施工開始前，工程師可能要求在地盤使用施工方法、施工設備和空氣污染管制系統，以便進行測試檢查和批准，確保其適用於該項目。

WASTE MANAGEMENT

廢物管理

- General requirements** 1.34A7 **總體要求** The Contractor shall observe and comply with the Waste Disposal Ordinance and its subsidiary regulations.
承建商應了解並遵守廢物處置條例及其附屬規例。
- Waste nuisance control** 1.34A8 **廢物公害管制** The Contractor shall not permit any sewage, waste water or effluent containing sand, cement, silt or any other suspended or dissolved material to flow from the Site onto any adjoining land or allow any waste matter or refuse which is not part of the final product from waste processing plants to be deposited anywhere within the Site or onto any adjoining land. He shall arrange removal of such matter from the site or any building erected or to be erected thereon in a proper manner to the satisfaction of the Engineer in consultation with the Director of Environmental Protection.
承建商不應允許任何含有沙、水泥、泥沙或任何懸浮或可溶解物質的髒水、污水或工業廢水從地盤流入任何鄰近區域，或允許任何廢物或垃圾堆積在地盤或鄰近區域，除非是經過廢物處理的最終產品。承建商應該以適當的方式從地盤或已修建或將要修建在地盤的建築物安排清除這些廢物，直到工程師與環境保護署署長協商表示滿意。
- Chemical waste control** 1.34A9 **化學廢物管制** (1) The Contractor shall observe and comply with the Waste Disposal (Chemical Waste) (General) Regulation.
承建商應該了解並遵守廢物處置〔化學廢物〕〔一般〕規例。
(2) The Contractor shall apply for registration as chemical waste producer under the Waste Disposal (Chemical Waste) (General) Regulation when chemical waste is produced. All chemical waste shall be properly stored, labelled, packaged and collected in accordance with the Regulation.
承建商如果要產生化學廢物，必須根據廢物處置〔化學廢物〕〔一般〕規例，申請登記為化學廢物產生者。所有化學廢物必須按照規例，進行適當的儲存、標記、包裝和收集。
- Designated public fill stockpile area, fill bank and outlying island transfer facilities** 1.34A10 **指定的公眾填土貯存區、填料庫和離島廢物轉運設施** (1) The Contractor shall deliver construction and demolition (C&D) material (i.e. public fill and C&D waste) generated from the Contract to the designated CED public fill stockpile area at Mui Wo, fill bank at Tseung Kwan O Area 137 as a contingency plan or the designated EPD outlying island transfer facilities at Mui Wo or Yung Shue Wan or Sok Kwu Wan in Lamma Island, or other outlets, if available, may be designated by the Public Fill Committee of the CED. The delivery of C&D material to the designated CED areas at Mui Wo and Tseung Kwan O and EPD facility at Mui Wo shall be by dump trucks, whilst deliveries to the EPD facilities at Lamma Island shall be by village vehicles. In the event that C&D materials are transferred by barge to any of these areas or facilities then the Contractor shall arrange for the C&D materials to be taken off the barge and delivered to the areas or facilities by dump truck or village vehicle. The location plans of these facilities are attached in Appendix H to this PS. If the Contractor plans to dispose of C&D material at any other public filling facility, he shall inform the Engineer and obtain the

Engineer's agreement prior to the disposal.

承建商應該將合約工程中產生的建造及拆卸物料（即公眾填土和建築廢物）送到指定的梅窩公眾填土貯存區，或將軍澳第137區填土庫作為急用途，或南丫島的榕樹或索罟灣的環境保護署離島廢物轉運設施，若經土木工程署公眾填土料委員會同意，承建商亦可把公眾填土送到其他指定的填土設施，若該指定設施可供使用。將公眾填土向指定的梅窩及將軍澳土木工程署區域和梅窩環境保護署設施運送時，應該使用卸土卡車，至於向南丫島的環境保護署設施運送的則應該使用鄉村車輛。如果使用駁船運送公眾填土，承建商應該安排卸下公眾填土再用卸土卡車或鄉村車輛運送到指定區。這些區域的位置安排見PS的附錄H。如果承建商計劃在任何公眾填土設施處理公眾填土，則應在開始處理前通知工程師，並獲得許可。

(2) A trip ticket is required for each truck or village vehicle load delivered to the public fill stockpile area, fill bank or outlying island transfer facilities. Dump trucks or village vehicles without trip tickets will be rejected.

每輛運送物料到公眾填土貯存區、填土庫或離島廢物轉運設施的卡車或車輛都要有載運記錄。沒有載運記錄的卸土卡車或鄉村車輛將被拒絕進入。

(3) The dump trucks or village vehicles shall have valid Dumping Licences issued by the Civil Engineering Department (CED) and Environmental Protection Department (EPD) for their respective public filling facilities. Dump trucks or village vehicles without Dumping Licences will be rejected. The application forms for Dumping Licence and the associated condition as stipulated in the Dumping Licence are attached in Appendix H to this PS.

卸土卡車或鄉村車輛應該持有土木工程署和環境保護署對各公共填土區頒發的有效傾卸泥土執照。沒有傾卸泥土執照的卸土卡車或鄉村車輛將被拒絕進入。PS附錄H中有傾卸泥土執照申請表和牌照中規定的相關條件。

(4) The inert C&D materials to be delivered to the public fill stockpile area, fill bank and outlying island transfer facilities shall be in accordance with the conditions stipulated in the Dumping Licences.

要送到公眾填土貯存區、填土庫或離島廢物轉運設施的惰性公眾填土應該符合傾卸泥土執照上規定的條件。

(5) The Contractor shall break down any over-size public fill / C&D material to less than 250mm in size for disposal.

承建商應該將所有過大的公眾填土 / 填土料拆小至小於250毫米大小，便於棄置。

(6) The normal opening hours of the CED public fill stockpile area and fill bank are from 8:30 am to 12:00 noon and from 1:00 pm to 6:00 pm Monday to Friday. The Contractor shall be responsible to check the updated time table and opening hours of these areas.

土木工程署公眾填土貯存區和填土庫的一般開放時間為星期一至五早上8:30至中午12:00、下午1:00至晚上6:00。承建商應該負責檢查最新的時間表和這些區域的開放時間。

(7) All waste delivery vehicles have to be weighed at the weighbridges installed at the EPD outlying island transfer facility. The size of waste delivery vehicles shall not exceed the capacity of the individual weighbridges, as follows:-

所有廢物運送車輛都要在環境保護署離島廢物轉運設施的過磅橋進行秤重。廢物運送車輛的大小不能超過每個過磅橋的容量，如下所列：

Weighbridge 過磅橋	Mui Wo 梅窩	Yung Shue Wan, Lamma Island 南丫島榕樹灣	Sok Kwu Wan, Lamma Island 南丫島索罟灣
Capacity 容量	16 tonnes 16噸	10 tonnes 10噸	4 tonnes 4噸
Dimensions (m) 大小〔米〕	4.88 (L) 〔長〕 x 2.59 (W) 〔寬〕	4.87 (L) 〔長〕 x 2.44 (W) 〔寬〕	2.75 (L) 〔長〕 x 2.14 (W) 〔寬〕

(8) Each of EPD outlying island transfer facility is designed to handle a maximum monthly tonnage, as follows:-

每個環境保護署離島廢物轉運設施均定下每月處理的最大噸數，如下所列：

Outlying Islands Transfer Facility 離島廢物轉運設施	Domestic Waste and C&D Waste (tonnes / month) 家居廢物和 建築廢物 〔噸/月〕	Public Fill (tonnes / month) 公眾填土 〔噸/月〕
Mui Wo 梅窩	9450	6600
Yung Shue Wan 榕樹灣	3900	2550
Sok Kwu Wan 索罟灣	300	255

However, with prior arrangement, the Contractor may request in written to EPD to increase the capacities beyond the maximum tonnage over a short period of time.

但是，經過事先安排，承建商也可以書面要求環境保護署在短期間增加處理量至最大噸數。

(9) The Contractor shall note that each EPD transfer facility accept only the following types of C&D materials :-

承建商應該注意環境保護署轉運設施只接受下列的公眾填料：

- (a) Any C&D waste with not more than 30% by weight of inert material; and
任何惰性物料重量不超過 30% 的建築廢物；

(b) Public fill.
公眾填土。

Trip-ticket system for disposal of C&D material
棄置公眾填料的載運記錄制度

1.34A11

(1) The Contractor shall produce a Construction and Demolition Material Disposal Delivery Form (the Form), as per Appendix H to this PS, for each and every vehicular trip transporting C&D material, i.e. public fill or C&D waste, off Site. The Contractor shall complete the Form in duplicate except for the Time of Departure.

承建商應該為每次從地盤運出公眾填料的車輛〔即公眾填土或建築廢物〕填寫建造及拆卸物料棄置運送表格〔表格〕，見 PS 附錄 H。除了離開時間外，承建商須填寫表格及副本。

(2) Prior to the dump truck or village vehicle leaving the Site, the Contractor shall present to the site supervisory staff the completed Form. The site supervisory staff shall insert the Time of Departure and stamp the Form. The site supervisory staff shall retain a copy of the Form and return the original to the Contractor. The Form shall be carried on board the dump truck or village vehicle at all times throughout the vehicular trip.

卸土卡車或鄉村車輛離開地盤前，承建商應該向地盤監督人員出示填寫好的表格。地盤監督人員應該填上離開時間，然後蓋章。地盤監督人員會保留表格的副本，正本會交還承建商。表格應在卸土卡車或鄉村車輛行車途中放在車上。

(3) For each vehicular trip, the Contractor shall present to the operator of the public fill stockpile area, fill bank or outlying island transfer facility (the Operator) the stamped Form prior to disposal of C&D material. The Operator shall stamp and return the Form to the Contractor together with a computer print-out receipt to acknowledge the disposal of public fill. The Contractor shall submit the stamped Form and original receipt to the Engineer's Representative within 2 working days of the vehicular trip. Late return without any acceptable reason might be regarded as non-compliance by the Engineer's Representative.

對於每架車輛，承建商應該在開始公眾填料處置前，向公眾填土貯存區、填料庫或離島廢物轉運設施的操作員〔操作員〕出示蓋章的表格。操作員應該給表格蓋章，連同一份電腦打印的、並表示已經進行公共填土處置的收據，一起交還承建商。承建商應該在車輛運送完成的兩個工作天，將蓋了章的表格和收據原件交給工程師代表。如果遲了提交，又沒有可接受的理由，可能會被工程師代表視違反規定。

(4) The Contractor acknowledges and shall permit the Engineer's Representative to request and obtain information from the operator of the public fill stockpile area, fill bank or outlying island transfer facility verifying the receipt and the accuracy of the information on that receipt.

承建商應該認可並允許工程師代表從公眾填土貯存區、填料庫或離島廢物轉運設施的操作員，確認收據及其準確性。

(5) All C&D material shall become the property of the Contractor when it is removed from the Site.

所有公眾填料被清除離開地盤後成為承建商的財產。

WASTE MANAGEMENT PLAN

廢物管理計劃

- | | | |
|--|---------|--|
| Time for submission
提交時間 | 1.34A12 | <p>The Contractor shall submit within 14 days of the date of the Employer's letter of acceptance of the Tender three copies of a waste management plan (WMP) for the Engineer's approval. The Contractor shall review the WMP at monthly intervals and shall submit a revised and updated WMP if necessary. If and when the Engineer is of the opinion that the WMP does not meet the requirements of the Contract, the Engineer may by notice in writing require the Contractor to revise or update the WMP and the Contractor shall comply with that requirement within 7 days of the date of the notice.</p> <p>承建商應該在僱主發出投標接受信後14日，提交廢物管理計劃〔計劃〕〔三份副本〕給工程師審核批准。承建商亦應每月審核計劃，並在有需要的地方修改及更新計劃。如果工程師認為計劃不符合合約要求，工程師可以書面通知承建商，要求修改或更新計劃，承建商應該在發出通知後7日達到要求。</p> |
| Organization
機構 | 1.34A13 | <p>The Contractor shall include in the WMP, a ^內 chart setting out the roles and responsibilities of the Contractor's personnel responsible for waste management and appropriate mitigation measures.</p> <p>承建商須在廢物管理計劃中附上一張表格列出承建商負責廢物管理的人員的職務和責任，以及適當的緩解措施。</p> |
| Analysis of Construction and Demolition (C&D) Material
公眾填料分析 | 1.34A14 | <p>The Contractor shall include in the WMP an analysis of when, what quantities and type of construction and demolition (C&D) material are anticipated to be generated in the course of the execution of the Works.</p> <p>承建商須在廢物管理計劃中，在工程施工期間所產生公眾填料的預計時間、數量和類型。</p> |
| Classification of C&D Material
公眾填料分類 | 1.34A15 | <p>The Contractor shall classify and list in the WMP the types and quantities of C&D material generated according to the following categories:-</p> <p>承建商應該在廢物管理計劃中根據以下類目對公眾填料的類型和數量進行分級並列出：</p> <ul style="list-style-type: none">(a) Inert portion of C&D material (public fill):
公眾填料〔公眾填土〕中惰性物料的部分：<ul style="list-style-type: none">(i) public fill that can be reused and/or recycled to enable it to be reused in the Contract
可再利用和/或循環再造的公眾填土，可在合約工程中再使用；(ii) surplus public fill to be delivered to public filling facilities
將被運送到公眾填土設施的過剩公眾填土；(iii) surplus public fill to be delivered and reused at the Contractor's own outlets as |

approved by the Engineer.

經過工程師允許下，將被運送到承建商所屬的地方再次利用的公共填土。

- (b) Non-inert portion of C&D material (C&D waste), including general refuse:
公眾填料〔建築廢物〕中非惰性的部分，包括一般垃圾：
- (i) Chemical waste
化學廢物；
 - (ii) C&D waste to be recycled
將被循環再造的建築廢物；
 - (iii) C&D waste to be re-used
將被再次使用的建築廢物；
 - (iv) C&D waste to be returned
將被返還的建築廢物；
 - (v) C&D waste which cannot be reused or recycled and has to be disposed of at landfill sites.
不能再利用或循環再造並必須在填土場處置的建築廢物。

**Avoidance/
minimization of C& D
material**
避免/減少產生公眾填
料

- 1.34A16 The Contractor shall submit proposals for avoidance/ minimization of the generation of C&D material. These may include, but are not limited to, programming of works, good site management to minimize over ordering and cross contamination, improving site practice, the use of metal formwork, the use of excavated material for filling, etc.
承建商應該提交避免/減少產生公眾填料的建議書。這應該包括〔但不限於〕施工計劃、良好的地盤管理以避免訂購過量物料和交叉污染減到最少、改進地盤施工操作、使用金屬模板、將挖掘出的物料用於填滿等等。

Sorting facilities
分類工具

- 1.34A17 The Contractor shall identify and show in the WMP a specific area on Site to facilitate sorting of C&D material. The sorting should be carried out as per the classification and should include the separation of C&D material into public fill, C&D waste for proper disposal, as well as the sorting of C&D material by category to facilitate re-use/recycling/return.
承建商應該在廢物管理計劃中確定並標明地盤上用於分類公眾填料的特定地方。分類應該按每個種類進行，並將公眾填料分成公眾填土和可以適當處置的建築廢物，並按門類將物料分類以便再利用/循環再造/返還。

**Proposal for handling,
recycling and return of
C& D material**
公眾填料處理、循環
再造和返還建議書

- 1.34A18 The Contractor shall submit a proposal for handling, recycling, re-use and return of the suitable C&D material which should include:
承建商應該提交一份適當的公眾填料處理、循環再造、再利用和返還的建議書，包括：

- (a) Concrete/brick/aggregates
混凝土/磚頭/集料
- (b) Timber
木材
- (c) Paper/Cardboard
紙/紙板
- (d) Metal
金屬
- (e) Others (e.g. plastic, foam board etc.)
其它（例如塑料、泡沫板等）

<i>Chemical waste</i> 化學廢物	1.34A19	The Contractor should identify chemical waste which will be generated from construction activities, and propose means of packaging, labelling, storage, transportation and disposal in accordance with statutory regulations. 承建商應該確定施工中會產生的化學廢物，按照法律規定，建議包裝、標誌、儲存、運輸和處置的方法。
<i>General refuse</i> 一般垃圾	1.34A20	The Contractor should submit a proposal for minimizing, storage and disposal of general refuse. The proposal should include how recyclable material can be separately collected to facilitate recycling. 承建商應該提交一份減少、儲存和處置一般垃圾的建議書。建議書應該包括如何將可循環再造的物料分類收集，以便於循環再造。
<i>Disposal of surplus C & D material</i> 過剩的公眾填料棄置	1.34A21	Surplus C&D material disposal arrangement shall follow the policy set out in WBTC No. 21/2002 "Trip-ticket System for Disposal of Construction and Demolition Material". The Contractor shall specify the disposal outlets and propose the means of transportation of the C&D material. 過剩的公眾填料棄置安排應該遵守WBTC No. 21/2002 “建造及拆卸物料處置的運載記錄制度”中規定的政策。承建商應該指定棄置填料的地點，並建議公眾填料的運輸方法。
<i>Site cleanliness</i> 地盤清潔	1.34A22	The Contractor shall submit a proposal of how the he will maintain the Site in a clean and tidy condition. The proposal shall include a daily checklist to facilitate the Engineer to check the Contractor's compliance in implementing this proposal. 承建商應該提交一份如何將地盤保持清潔整齊的建議書。建議書應包括一份日常檢查清單，以便工程師檢查承建商遵守建議書的情況。
<i>Monitoring and auditing proposal</i> 監察和審核建議書	1.34A23	The Contractor shall submit a monitoring and auditing proposal to ensure that the requirements of the WMP are properly implemented and to facilitate the Engineer to audit the Contractor's performance in implementing the WMP. 承建商應該提交一份監察和審核建議書，確保廢物管理計劃的要求如期執行，以便工程師審核承建商執行計劃的情況。

Records
記錄

1.34A24 The Contractor shall keep adequate and proper records (such as delivery docket, photographs and measurement records) relating to the implementation of the WMP and submit such records of each calendar month to the Engineer within the first week of the following calendar month.

承建商應該對廢物管理計劃的執行情況保持足夠和適當的記錄〔例如，運送記錄表、照片和測量記錄〕，並將每月的記錄在下個月的第一週交給工程師。
內

Report
報告

1.34A25 The Contractor shall be required to submit a report on the implementation of the WMP in a form to be agreed by the Engineer after the completion of the Contract. The report shall include the following information and any other information as the Engineer may consider appropriate:

承建商將被要求在合約工程完成後，以工程師認可的方式，提交廢物管理計劃執行情況的報告。報告應該包括以下資料和工程師所需的其他資料：

- (a) the quantities of different types of C&D material as estimated at the commencement of the Contract;
合約工程開始時預算的各種公眾填料的數量；
- (b) a statistics on the monthly quantities of different types of C&D material generated and their disposal method; and
每月產生的各種公眾填料的數量及其棄置方法；
- (c) reasons for any significant difference between the estimated quantities at (a) and the actual quantities at (b).
預算數量(a)和實際數量(b)出現差異的主要原因。

Other environmental control
其他環境管制措施

1.34A26 (1) Without prejudice to the generality of GCC Clause 30, any vehicle with an open load compartment used for transferring dusty materials off Site shall have properly fitted side and tail boards. Dusty materials shall not be loaded to a level higher than the side and tail boards, and shall be covered by a suitable tarpaulin (or any other impervious covering material as approved by the Engineer) in good condition before leaving the Site. The tarpaulin shall be properly secured and extended at least 300 mm over the edges of the side and tail boards and be properly secured and maintained throughout the journey to the off-loading destination.

在不損害GCC條款30的一般性的情況下，任何有露天貨斗用於運載易生塵埃物料離開地盤的車輛，都應該有適當的側面和後面擋板。易生塵埃物料離開地盤前應該用適當的防水油布〔或工程師批准的任何不透水覆蓋材料〕覆蓋。防水油布應該有適當的保護，並在車輛側面和後面擋板邊緣伸出300毫米，在運送到卸貨目的地的過程中要有良好的保護和維護。

(2) For the purpose of sub-clause (1) of this clause, "dusty materials" include but are not limited to cement, earth, pulverized fuel ash, aggregates, silt, stonefines, sand, debris, saw dust and wooden chips.

在本條款子條款〔1〕中，“易生塵埃物料”包括但不限於水泥、土壤、粉煤灰、集料、淤泥、石碎、沙、碎屑、木屑和木條。

(3) The Contractor shall not light fires on any Site for the burning of debris or other materials.

承建商不應該在任何地盤點火焚燒碎屑或其他物料。

(4) The Contractor shall not do or permit anything to be done within any Site that may become a nuisance or annoyance to occupants of nearby premises.

承建商不應該允許在地盤進行任何可能危害或干擾附近房屋的行爲。

(5) The Contractor shall not install any furnace, boiler or other equipment or use any fuel that may produce air pollutants without the prior written consent of the Director of Environmental Protection.

承建商在未獲得環境保護署署長書面許可前，不應該安裝任何火爐、鍋爐或其他可能產生空氣污染的設備，或使用任何可能產生空氣污染的燃料。

CONDITIONS OF WORKING WITHIN WATER GATHERING GROUND
集水區施工條款

For all works within water gathering ground, the Contractor is required to comply with the following conditions:

對於集水區內的所有工程，承建商必須遵守以下條款：

- (a) Adequate measures shall be taken to ensure that no pollution or siltation occurs to the catchwater and catchments.
必須採取足夠措施確保積水區域不受到任何污染或淤積。
- (b) No earth, building materials, fuel, soil or toxic materials and other materials which may cause contamination to the water gathering ground shall be allowed to be stockpiled on site.
地盤內不允許堆積任何可能對集水區造成污染的土壤、建築材料、燃料、泥土、有毒物質或其他物質。
- (c) No storage and discharge of flammable or toxic solvents, petroleum oil or tar and other toxic substances shall be allowed within the water gathering ground.
集水區內不允許儲存或排放任何可燃或有毒溶劑、石油、焦油或其他有毒物質。
- (d) All surplus spoil shall be removed from water gathering ground as soon as practicable.
應該盡快清除集水區內所有多餘的廢棄物。
- (e) Temporary drains with silt traps shall be constructed at the boundary of the site prior to the commencement of any earthwork.
任何土方工程開始前，必須在地盤邊緣修建附有泥沙收集器的臨時排水道。
- (f) Regular cleaning of the silt traps shall be carried out to ensure that they function properly at all times.
應定期清洗泥沙收集器，以確保其隨時發揮效用。
- (g) All excavated or filled surfaces which have the risk of erosion shall be protected from erosion at all times.
所有經過挖掘或填滿並帶有土壤侵蝕危險的土地表面都必須採取措施，以防止土壤隨時侵蝕。
- (h) Facilities for washing the wheels of vehicles before leaving the site shall be provided.
必須為所有離開地盤的車輛提供清洗車輛的設備。
- (i) Any construction plant which causes pollution to the catchwater or catchment due to leakage of oil or fuel shall be removed off site immediately.
任何因於石油或燃料洩漏而導致集水區污染的施工設備，都必須立刻移離地盤。
- (j) Any soil contaminated with fuel leaked from a construction plant shall be removed off site and the voids arising from removal of contaminated soil shall be replaced by suitable material to the approval of the Director of Water Supplies.
任何因施工設備洩漏燃料而受污染的土壤都必須清除及移離地盤，清除受污土壤時產生的空洞必須以經過水務署署長許可的適當材料填補。

- (k) Provision of temporary toilet facilities is to be subject to the approval of the Director of Water Supplies. All waste shall be cleared away daily and disposed of outside the water gathering ground. The toilet facilities shall not be less than 30m from any watercourse.
臨時衛生設備應經過水務署署長許可；廢物應每日清理，並棄置於集水區外；衛生設備距離任何水道不應少於 30 米。
- (l) All mud and debris shall be removed from any Waterworks access roads and associated drainage system.
所有堆積於水務設施通道和相連的排水系統上的污泥和碎石必須予以清理。
- (m) Any chemicals to be used including disinfectants and deodorants within the WGG shall be subject to the approval of the Director of Water Supplies.
在集水區內使用任何帶有消毒劑和除臭劑的化學材料都應經過水務署署長許可。
- (n) For drainage and sewage diversions within or affecting WGG, the agreement of the Director of Water Supplies is also required.
集水區內或影響集水區的排水和污水引流系統也需經過水務署署長同意。
- (o) Unimpeded access through the waterworks access road shall be maintained at all times.
水務設施通路上任何無攔阻物的通道應時刻進行保養。